

■ Wissen Sie, wie Spielzeug vor 5000 Jahren aussah? Kennen Sie Puppenköpfe aus Biskuitporzellan, zart im Teint und liebreizend im Ausdruck? Haben Sie je Miniaturen von „Liliputanern“ aus Brotteig gesehen? All dies und vieles mehr kann man im Deutschen Spielzeugmuseum entdecken. Für die Älteren wird der Besuch des Museums zu einer Reise in die Kindheit, die Jüngsten können sich auf eine Entdeckungsreise in die Geschichte des Spielzeugs begeben.



■ Do you know what toys looked like 5.000 years ago? Have you ever seen dolls with heads made of biscuit ware, with a pale complexion and a charming expression? Have you ever seen miniature Lilliputians made of dough? You can find all these toys and a whole lot more in the German Toy Museum. For older people, a visit to this museum will be a journey back into their childhood, whereas for the youngest visitors it could well be a journey of discovery into the history of toys.

■ Savez-vous à quoi ressemblait un jouet, il y a 5.000 ans? Vous êtes-vous déjà émerveillé(e) devant la délicatesse de teint et la tendresse d'expression d'une poupée en biscuit de porcelaine? Avec-vous jamais vu des figurines de «Lilliputiens» en pâte à sel? Le musée allemand du jouet vous fait voir ces pièces originales, et bien d'autres curiosités encore. Si, pour les aînés, sa visite est un retour au temps béni de l'enfance, les enfants eux-mêmes voyageront dans l'histoire du jouet et y feront d'incroyables découvertes.



■ um 1900 | Deutschland



■ um 1900 | Sonneberg, Bühner
■ um 1925 | Bruno Taut

■ 1901 als „Industrie- und Gewerbemuseum des Meininger Oberlandes“ gegründet, gilt das Deutsche Spielzeugmuseum als die älteste Spezialsammlung für Spielzeug in Deutschland. Sonneberg hatte sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu einem Weltzentrum der Spielwarenproduktion und des Handels mit Spielwaren entwickelt. Erzeugnisse der Spielwarenindustrie standen deshalb im Zentrum des auf Initiative des Lehrers Paul Kuntze (1867–1953) ins Leben gerufenen Museums.

■ The museum was originally founded as the Meiningen Oberland Museum of Trade and Industry in 1901 on the initiative of Paul Kuntze (1867–1953), a local teacher. The German Toy Museum is acknowledged as possessing the oldest, specialized collection of toys in Germany. In the second half of the 19th century, Sonneberg developed into a world centre for the production of and trade in toys. This led to the toy industry's creations becoming the museum's centre of attraction.

■ Fondé en 1901 en tant que «Musée industriel et artisanal de la région de Meiningen», le musée allemand du jouet passe pour être la plus ancienne collection spécifiquement consacrée aux jouets dans toute l'Allemagne. Dans la seconde moitié du XIXe siècle, la ville de Sonneberg s'est développée comme un centre international de fabrication et de commerce de jouets. Il était donc logique que le musée, dont nous sommes redevables à l'enseignant Paul Kuntze (1867–1953), soit consacré aux produits de cette industrie.



■ um 1890 | Nürnberg, Plank
■ um 1845 | Paris, Lapierre

■ Zu den Kostbarkeiten der Sammlung gehören Sonneberger Holzspielwaren, Figuren aus Papiermâché, Puppen aus Sonneberg und Thüringen, Spielzeug aus Ostasien und antikes Spielzeug aus Ägypten und Griechenland. Die ältesten überlieferten Figuren lassen nicht erkennen, ob sie für das Spiel oder für kultische Zwecke geschaffen wurden. Selbst die farbenprächtigen Puppen Asiens waren und sind nicht alle für das Spiel der Kinder bestimmt. Belege für die Spielpuppe gibt es seit der Antike. ■ Die Bibliothek des Hauses beherbergt Literatur zu den Themen Spielzeug und Spielzeuggeschichte sowie regionalgeschichtliche Literatur. Von hohem Rang ist die der Bibliothek zugeordnete Sammlung an Spielzeug-Musterbüchern.

■ Among the most valuable exhibits in the collection are Sonneberg wooden toys, papier mâché figures, dolls from Sonneberg and Thuringia, playthings from East Asia, and toys from ancient Egypt and Greece. No one can be certain whether the oldest figures that have been handed down through the centuries were created for ritual purposes or merely as children's playthings. Even the brightly coloured dolls from Asia were not, and still are not, all designed for children to play with. There is evidence for the existence of dolls dating back to ancient times. ■ The museum's library contains literature on toys, and the history of toys and the region. The library also has a very valuable collection of toy pattern books.

■ Entre autres pièces de grand prix, le musée compte des jouets en bois de Sonneberg, des figurines en papier mâché, des poupées de Sonneberg et du reste de la Thuringe, des jouets d'Extrême-Orient et des jouets de l'Antiquité grecque et égyptienne. Il est difficile de savoir si les figurines les plus anciennes ont été façonnées en tant que jouets ou si elles avaient une fonction cultuelle. Même les poupées asiatiques à la riche polychromie n'étaient et ne restent pas toutes destinées au divertissement des enfants. Mais on trouve des poupées à jouer jusque dans l'Antiquité. ■ La bibliothèque du musée est riche d'ouvrages sur les jouets, l'histoire des jouets et l'histoire régionale. Elle s'enorgueillit notamment d'une collection unique de catalogues de jouets.



■ 4. Jh. v. Chr. | griechisch
■ 1377–1360 v. Chr. | ägyptisch
■ um 1850 | Japan

■ Einfache gedrechselte und geschnitzte Puppen aus den Alpentälern, aus Böhmen, dem Erzgebirge und dem Sonneberger Gebiet galten über Jahrhunderte als charakteristische Spielpuppen. Im 19. Jahrhundert erlaubte die Verwendung plastischer Massen (Teig, Papiermâché) eine zunehmend feinere Gestaltung. Der Einsatz des Werkstoffs Papiermâché machte die Puppenherstellung zum wichtigsten Zweig der Sonneberger Industrie.

■ The simple turned and carved dolls made in the Alpine Valleys, Bohemia, the Erzgebirge and the Sonneberg area were regarded as being typical toy dolls for hundreds of years. Then, the introduction of mouldable materials, such as dough and papier mâché, in the 19th century enabled increasingly more finely detailed figures to be produced. Indeed, the use of papier mâché led to doll manufacture becoming the most important branch of industry in Sonneberg.

■ Les poupées en bois simplement façonnées au tour et sculptées en provenance des vallées des Alpes, de la Bohême, des Monts métallifères et de la région de Sonneberg ont été appréciées comme poupées à jouer typiques pendant des siècles. Au XIXe siècle, le recours à des masses plastiques (pâtes, papier mâché) a permis un modelage de plus en plus fin et une plus grande précision des traits. Le papier mâché, notamment, a fait de la fabrication de poupées la branche industrielle principale à Sonneberg.



■ 18. Jh. | Sonneberg
■ Ende 18. Jh. | Gröden ■ um 1920 | Sachsen
■ 1914 | Judenbach

■ Seit 1830 gewann Porzellan für die Herstellung von Puppenköpfen Bedeutung. Kugelgelenke, Stimmen und Schlafaugen ließen die Puppen immer menschenähnlicher werden. Sie entstanden meist nach dem Vorbild der bürgerlichen Dame. Einen kindlichen Puppentyp schufen Münchner Künstler am Anfang des 20. Jahrhunderts. Diese Reform regte Fabrikanten zur Herstellung von „Charakterpuppen“ an. Zelluloid fand als erster Kunststoff seit 1896 Eingang in die Puppenherstellung.

■ Porcelain started becoming a significant material for making dolls' heads in 1830. Technical advances, such as ball joints, voices and sleeping eyes, made the dolls ever more lifelike. Most of them were modelled on the middle-class lady, until designers in Munich started creating childlike dolls at the beginning of the 20th century. This innovation inspired manufacturers to produce "dolls with personality". Celluloid became the first plastic to be used in the manufacture of dolls in 1896.

■ Après 1830, la porcelaine fut de plus en plus utilisée pour les têtes de poupées. Le recours à des articulations à rotule, l'imitation de la voix et les yeux dormeurs donnèrent à celles-ci une apparence plus proche de l'humain. Le modèle le plus fréquent était celui de la dame de bonne société. Nous devons la poupée qui représente un jeune enfant à des artistes munichois du début du XXe siècle. Ce changement a incité les fabricants à créer des poupées dites «de caractère». En 1896, le celluloid a été la première matière synthétique utilisée pour la fabrication de poupées.



■ 1900–10 | Waltershausen, Kämmer & Reinhardt ■ Lichte, Heubach ■ Sonneberg, Marseille
■ 1912 und 1910 | Käthe Kruse
■ 1900–11 | unbekannt ■ Sonneberg, Leven & Sprenger ■ Glengen/Steiff

■ „Gulliver in Liliput“ entstand 1843/44 auf Anregung des Sonneberger Kaufmanns Adolf Fleischmann (1819–1895). Als literarische Vorlage diente Jonathan Swifts Satire „Gullivers Reisen“. Das Schaustück fand auf der Berliner Gewerbeausstellung 1844 und auf der Londoner Weltausstellung 1851 große Beachtung und wurde mit Preisen bedacht.

■ The "Gulliver in Lilliput" ensemble was developed in 1843/44 at the suggestion of Adolf Fleischmann (1819–1895), a Sonneberg businessman. This showpiece was based on Jonathan Swift's famous satirical novel "Gulliver's Travels". It received great acclaim and was bestowed with prizes at both the 1844 Berlin Trade Exhibition and the 1851 Great Exhibition in London.

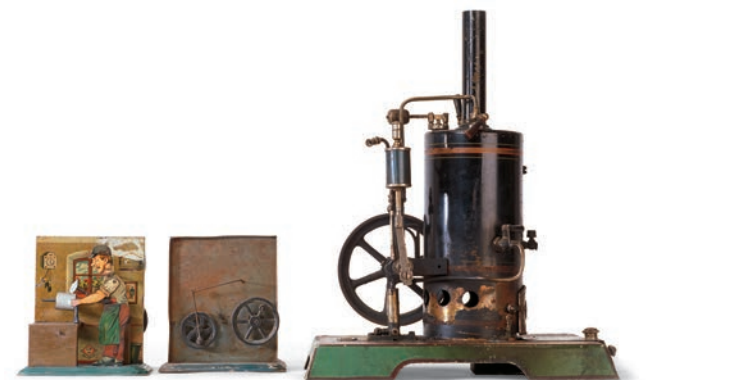
■ Le groupe «Gulliver à Lilliput» a été créé en 1843/44 sur une idée d'Adolf Fleischmann (1819–1895), commerçant à Sonneberg. Il puise bien évidemment son inspiration dans «les Voyages de Gulliver», le roman satirique de Jonathan Swift. L'ensemble a connu un grand succès à l'exposition industrielle de Berlin de 1844 et à l'exposition universelle de Londres en 1851, où des prix lui ont été décernés.



■ Eisenbahn, Dampfmaschine, Guckkasten und Laterna Magica widerspiegeln die Entwicklungen des beginnenden Industriezeitalters. Blechspielzeuge stehen für eine frühe Form industrieller Massenproduktion.

■ Model railways, steam engines, peep shows and magic lanterns reflect technological developments at the beginning of the industrial age. Tinplate toys exemplify an early form of industrial mass production.

■ Le train, la machine à vapeur, les boîtes d'optique et la lanterne magique sont quelques-unes des inventions marquantes des commencements de l'ère industrielle. Les jouets en tôle représentent une première forme de production en masse.



- 1904–11 | Nürnberg
- um 1900/05 | Nürnberg, Schoeninger
- um 1895 | USA
- 1912–17 | Göppingen, Märklin ■ Nürnberg, Bing

■ Die rasante Entwicklung der Technik im 20. Jahrhundert kommt in Antriebsmodellen, Autos, Flugzeugen, Schiffen, Spielzeug- und Modelleisenbahnen zum Ausdruck.

■ The rapid technological developments of the 20th century are embodied in model engines, automobiles, aeroplanes, ships, and toy and model railways.

■ Les bouleversements technologiques du XXe siècle sont reflétés par les nombreuses maquettes, voitures, avions, bateaux et trains miniatures, et autres modèles réduits.



- 1930 | Nürnberg, Tipp & Co
- 1927–40 | Brandenburg, Lehmann
- 1936 | vermutlich Nürnberg
- 1930 | vermutlich Nürnberg



■ Das bekannteste Ausstellungsstück des Museums ist die Schaugruppe „Thüringer Kirmes“. Mit 67 lebensgroßen wirkenden Figuren stellt sie ein typisches ländliches Volksfest der thüringisch-fränkischen Region, die Kirchweih oder Kirmes der Zeit um 1900, dar. Die Schaugruppe entstand zum Anlass der Weltausstellung 1910 in Brüssel, um die Sonneberger Spielzeugindustrie in aller Welt bekannt zu machen. Den Entwurf hatte der damalige Direktor der Sonneberger Industrieschule, Professor Reinhard Möller (1855–1912), erarbeitet. An der Umsetzung waren 37 Sonneberger Firmen, sowie Schüler der Industrieschule, Modelleure und Handwerker beteiligt. Die Schaugruppe wurde in Brüssel mit einem „Grand Prix“ ausgezeichnet.

■ The museum's most famous exhibit is the "Thuringian Church Fair" ensemble. Its 67 lifelike figures portray a typical rural festival in the Thuringian-Franconian region around 1900. This ensemble was created for the 1910 Brussels World's Fair to present the Sonneberg toy industry to the whole world. It was designed by Professor Reinhard Möller (1855–1912), the then director of the Sonneberg Industrial School. Pupils of the industrial school, modellers, craftsmen and women, and no less than 37 Sonneberg firms all contributed to its creation. The exhibit was awarded a "Grand Prix" in Brussels.



■ Getragen von bürgerschaftlichem Engagement startete im Jahr 2007 das Restaurierungsprojekt „Thüringer Kirmes“. Ziel des Projektes ist die Neuaufstellung der Schaugruppe innerhalb eines neu zu gestaltenden Ausstellungsbereiches „Thüringer Kirmes und Weltausstellungen“. Dieses Projekt steht am Beginn eines von Landkreis und Stadt Sonneberg ins Leben gerufenen Vorhabens zur Sanierung, Erweiterung und Neugestaltung des Deutschen Spielzeugmuseums.

■ A project to restore the "Thuringian Church Fair" ensemble was launched with popular support in 2007. The project's goal is to exhibit the ensemble in a newly designed "Thuringian Church Fair and World's Fairs" display area. This project is one of the first items in the Sonneberg Town and District's plan to renovate, expand and redesign the German Toy Museum.



■ Soutenu avec enthousiasme par un groupement d'habitants, le projet de restauration de la « kermesse en Thuringe » a vu le jour en 2007. Il vise à une nouvelle présentation du groupe à l'intérieur d'une nouvelle zone d'exposition conçue à cet effet, « la kermesse en Thuringe et les expositions universelles ». Ce projet est le premier d'un grand programme financé par la ville et le district de Sonneberg pour la restauration, l'extension et la rénovation du musée allemand du jouet.

■ DEUTSCHES SPIELZEUGMUSEUM
Beethovenstraße 10 | 96515 Sonneberg
Telefon +49 3675 422634-0
Telefax +49 3675 422634-26
www.deutschesspielzeugmuseum.de

Öffnungszeiten
Dienstag bis Sonntag sowie an Feiertagen
von 10 bis 17 Uhr | Letzter Einlass: 16.30 Uhr

Eintrittspreise
Kinder bis 3 Jahre: frei
Kinder/Ermäßigt: 4,00 EUR
Erwachsene: 6,00 EUR
Familienkarte (2 Erwachsene + max. 5 Kinder): 12,00 EUR

■ GERMAN TOY MUSEUM
Beethovenstraße 10 | 96515 Sonneberg
Phone +49 3675 422634-0
Fax +49 3675 422634-26
www.deutschesspielzeugmuseum.de

Opening times
Tuesday to Sunday and public holidays
from 10.00 to 17.00 | Last admission: 16.30

Admission charges
Children up to three years of age: free
Child/reduced rate: 4.00 EUR
Adult: 6.00 EUR
Family ticket (2 adults and up to 5 children): 12.00 EUR

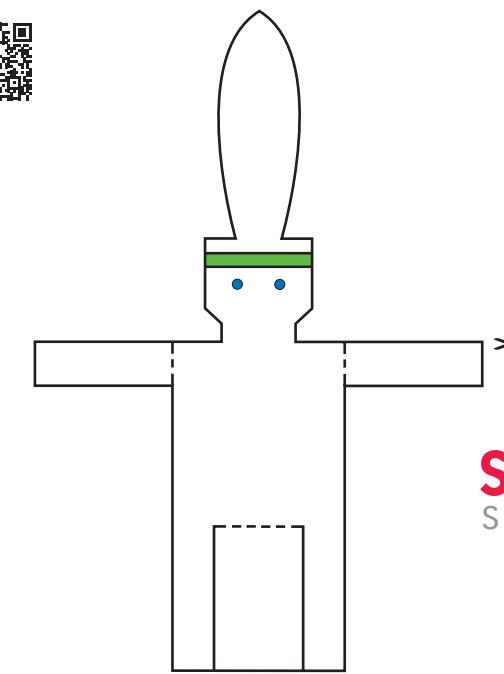
■ MUSÉE ALLEMAND DU JOUET
Beethovenstraße 10 | 96515 Sonneberg
Téléphone +49 3675 422634-0
Télécopie +49 3675 422634-26
www.deutschesspielzeugmuseum.de

Ouverture
du mardi au dimanche et jours fériés
de 10h à 17h | Fermeture de la caisse à 16h30

Tarifs
Gratuité pour les enfants de moins de 3 ans
Enfants/tarif réduit: 4,00 EUR
Adultes: 6,00 EUR
Billet famille (2 adultes + 5 enfants au plus): 12,00 EUR



Fotografie: Th. Wolf | schneider | © Deutsches Spielzeugmuseum



DEUTSCHES
SPIELZEUGMUSEUM
SONNEBERG
GERMAN
TOY MUSEUM
LE MUSÉE ALLEMAND
DU JOUET

